

УДК 378.016:811.161.1

**Использование принципа формализации при изучении специальных
текстов на занятиях по русскому языку как иностранному**

Федотова С.И.

*Казанский государственный медицинский университет, г. Казань, Россия
smerechina@mail.ru*

Работа с текстом - один из центральных элементов занятия по русскому языку как иностранному. Конечная цель изучения текста - построение монологического высказывания. Для достижения указанной цели применяются различные методы градации, упрощения и визуализации текстового материала. Эффективным представляется использование принципа формализации текста, который позволяет ускорить процесс освоения текстов и достаточно быстро вывести учащихся в свободную профессиональную коммуникацию.

Ключевые слова: *формализация и визуализация текста, монологическое высказывание, денотатный граф.*

Постановка проблемы. В последнее время весьма актуальным является изучение структурно-грамматической и семантической организации научного текста с целью обучения иностранных учащихся языку специальности на материале естественнонаучных и технических дисциплин. Язык в данном случае, выступая для иностранных слушателей в качестве решающего фактора успешного осуществления всей учебной деятельности, является средством овладения специальностью на базе русского языка. Эта особенность предполагает организацию изучения языка в соответствии с коммуникативными и познавательными задачами, которые решаются слушателями в учебной деятельности и общении.

Одним из центральных элементов занятия является работа со специальными текстами. Нужно подчеркнуть, что на занятии по русскому языку как иностранному при изучении и анализе заданного текстового материала конечной целью является построение монологического высказывания. Для этого необходимо развивать у учащихся навыки владения языковыми ресурсами научного функционального стиля, первоначально их редуцируя, упрощая, методически организовывая языковые единицы таким образом, чтобы максимально обеспечить практическое пользование ими для реальной коммуникации [1;3;4].

С этой целью в методике преподавания русского языка как иностранного эффективно используется принцип подачи градуированного текстового материала с дальнейшим выходом в монологическое высказывание [3]. При членении текста могут использоваться либо чисто формальные критерии, устанавливающие лишь структурные границы текста, либо критерии, определяющие структурно-семантические границы текстовых единиц, то есть учитывающие соотношения текстовых единиц между планом выражения и планом содержания.

Последний фактор позволяет визуализировать текст, то есть представлять наглядно основные структурные компоненты текста, выделять тему, подтемы (субтемы). Данный методический прием помогает иностранным учащимся не

только анализировать текст, выделять главную и второстепенную информацию, но и воспроизводить прочитанный / прослушанный материал, планируя или программируя каждое высказывание, весь монолог как единое целое. План монолога в данном случае может облекаться в языковую форму и записываться в виде схемы, плана, тезисов или конспекта будущего высказывания.

Вопросом применения формализации к семантическим явлениям занимался также Новиков А.Н [2]. В своей монографии «Семантика текста и ее формализация» он подробно исследовал возможные подходы к формализованному выделению содержания текста и разработал методику *построения денотативной структуры текста*. Преимущественно на данное исследование мы и будем опираться в своей работе.

Цели и задачи. На занятиях по специальной лексике преподаватель часто сталкивается с тем, что даже после основательных предварительных языковых и речевых упражнений обучающиеся испытывают значительные трудности в порождении монологического высказывания. Это действительно особое и сложное умение, которое необходимо специально формировать.

Методика составления денотативной структуры текста в виде графа помогает преодолеть эти трудности. В основе этого метода лежат сложные психологические механизмы понимания текста, которые носят характер «интернациональный», общий для носителя любого языка, что создает надежное поле для взаимодействия и взаимопонимания.

Что же такое формализация? «Сущность процесса формализации заключается в замещении некоторого содержания его формой, которая абстрагируется от этого содержания и начинает выступать самостоятельно в различных процедурах преобразования и вывода» [2, с.173].

В нашем случае объектом формализации является текст, имеющий особые свойства, отличающие его от других объектов формализации. Специфика текста как объекта формализации заключается в том, что он представляет собой выраженное знаковыми средствами естественного языка содержание. Средства выражения в нем выступают как форма этого содержания.

Возможность формализации научных текстов обуславливается основными характеристиками научного стиля (подчеркнутая логичность, смысловая точность, информативная насыщенность и т.д.) и создается спецификой их языкового оформления. Как известно, научные тексты отличаются от других набором языковых средств, структурной организацией, нормами употребления лексических, грамматических и синтаксических построений.

Для лексического оформления текстов научного стиля характерна насыщенность узкоспециальными и общенаучными терминами, которые отличаются принципиальной однозначностью, точностью, экономичностью, номинативной и различительной функцией, стилистической нейтральностью, большой информационной интенсивностью, абстрактностью, отсутствием эмоциональной экспрессии.

К синтаксическим особенностям оформления научно-технических текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, частое употребление клишированных структур, развёрнутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.п. В этом плане фиксируется широкое употребление неопределенно- и обобщенно-личных предложений, распространение безличных конструкций, преобладание пассивных построений по сравнению с соотносительными активными, использование предложно-падежных групп обстоятельственного значения, эквивалентных придаточным предложениям, инфинитивных оборотов, использование усложнённых конструкций с сочинением и подчинением и простых

предложений, отягощенных различными обособленными оборотами [4].

Указанное типизированное употребление языковых средств расширяет возможности работы над текстом, позволяя преподавателю применить один из вариантов визуального представления научного текста в виде денотатного графа.

В общем виде методика построения графа заключается в том, что из текста выделяются объекты (денотаты), о которых говорится в тексте, и та информация, которая сообщается о них.

В данном случае денотат – основной структурный элемент, единица содержания текста, представляющая собой образ некоторого фрагмента действительности [2]. Денотат имеет свою иерархию. Выделяют «ключевой» денотат, денотат подтемы и денотат субподтемы. «Ключевым» денотатом является денотат, называющий главный предмет текста. Элементы, замещающие достаточно широкое содержание и имеющие непосредственное отношение к главному предмету, являются денотатами, выступающими в роли подтем. Денотаты, непосредственно относящиеся к подтеме, являются субподтемами и образуют следующий уровень связей. Уровень отношений подтем с главным предметом является тем исходным уровнем отношений, отталкиваясь от которого можно распутать всю сложную сеть отношений между всеми денотатами текста.

Таким образом, вся информация выражается в виде объектов, связанных друг с другом определенными отношениями. Имена выделенных объектов фиксируются в виде вершин графа, которые располагаются в определенной последовательности. Эта последовательность определяется представлением о переходе от темы к подтемам, от общего к частному, от целого к части. При построении такого графа анализ текста производится глобально, то есть отдельные предложения не обязательно выступают в качестве единиц анализа. Поэтому расположение вершин графа может не соответствовать порядку следования объектов в тексте, а отражать скорее их объективное, предметное соотношение.

Если граф выполняется в презентационной программе Power Point, то можно использовать анимационные возможности программы. В этом случае условия порождения монологического высказывания становятся более сложными, так как «скрываются» некоторые денотаты. В графе остаются ключевой денотат, лексико-грамматические модели и сама структурно-логическая схема текста. В процессе монолога граф по щелчку мыши последовательно восстанавливается и начинает выполнять не только функцию опоры, но и функцию сличения и оценки соответствия значения и формы некоторой языковой структуры эталону.

В качестве примера проведем денотатный анализ текста «Электрическая цепь» с последующим построением его графа.

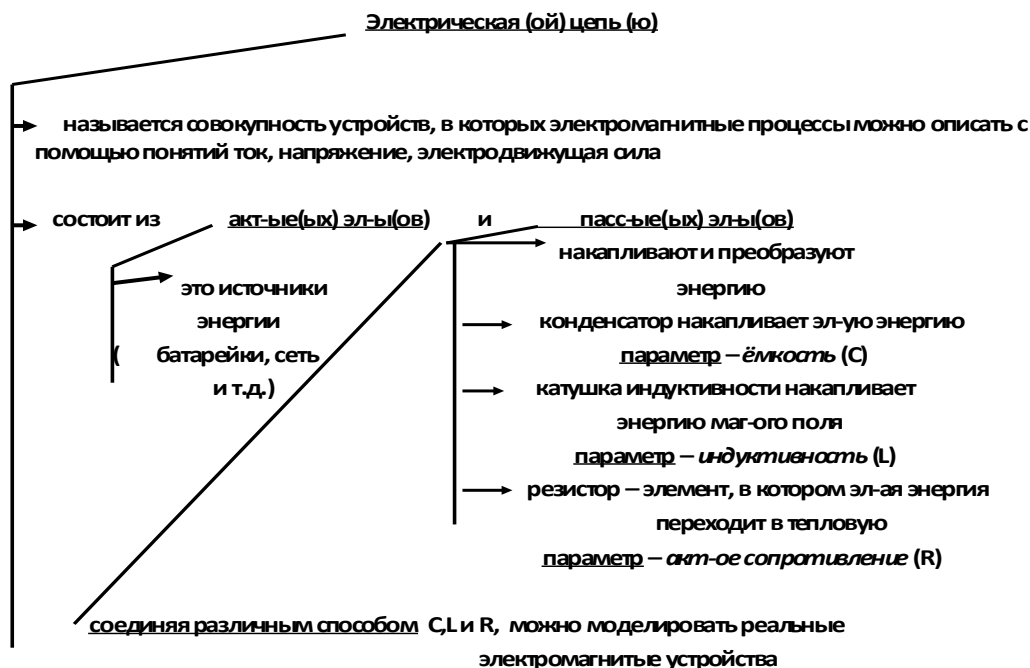
Электрическая цепь

*Электрической цепью **называется** совокупность устройств, в которых электромагнитные процессы **можно описать** с помощью понятий **ток, напряжение и электродвижущая сила**. Её **можно изобразить** в виде схемы, которая показывает последовательность соединения её участков и свойств цепи.*

*Электрическая цепь **состоит из** активных и пассивных элементов. **Активные элементы – это** источники энергии, в которых неэлектрическая энергия превращается в электрическую. В **пассивных элементах** электромагнитная энергия или **накапливается** в виде энергии электрического и магнитного полей, или **преобразуется** в другой вид энергии.*

*В электрической цепи элемент, способный накапливать энергию электрического поля, **называют конденсатором**. Параметр конденсатора – **ёмкость**, которую обозначают буквой **C**.*

Граф текста «Электрическая цепь»



Элемент, в котором накапливается энергия магнитного поля, называют катушкой индуктивности. Параметр катушки – индуктивность, которую обозначают буквой **L**.

Элемент, в котором электрическая энергия переходит в тепловую, называют резистором. Параметр резистора – активное сопротивление, которое обозначают буквой **R**.

Соединяя различным способом пассивные элементы C, L и R, можно моделировать реальные электромагнитные устройства.

1. Выделим в тексте «смысловые вехи» или «опорные пункты»:

- электрическая цепь
- активные элементы
- пассивные элементы
- конденсатор
- катушка индуктивности
- резистор

2. Определим иерархию «опорных пунктов».

«**Ключевым**» денотатом является «электрическая цепь», т.к. она и есть главный предмет текста.

В роли **подтем** выступают денотаты «активные элементы» и «пассивные элементы». Они имеют непосредственное отношение к главному предмету. Они есть часть целого.

Денотаты «конденсатор», «катушка индуктивности» и «резистор» непосредственно относятся к подтеме и поэтому выполняют функцию **субподтем**.

Работая над анализом текста, рекомендуется выделить и центр лексико-грамматической модели – сказуемое. Подобный графический акцент помогает обучаемым грамматически и семантически правильно (используя синонимичные модели) построить собственное высказывание.

Выводы. Построение денотатного графа помогает иностранным учащимся зрительно представить текст и при помощи визуальных опор правильно составить монолог (устное сообщение), избегая при этом различного рода ошибок в устной коммуникации. При помощи денотатного графа даже самые слабые учащиеся могут воспроизвести прослушанную или прочитанную информацию.

Подобная методика формализации текста позволяет ускорить процесс усвоения, осмысления и репродукции специальных текстов, помогает учащимся, используя различные речевые модели, составлять свои варианты монологических высказываний по теме, достаточно быстро выводит их в свободную профессиональную коммуникацию, способствует формированию семиотической компетенции. Подобная кодовая модель коммуникации позволяет поддерживать основополагающие способности естественного интеллекта – способность к абстрагированию и свертке знания.

Список литературы

1. Метс Н.А., Митрофанова О.Д., Одинцова Т.Б. Структура научного текста и обучение монологической речи / Н.А. Метс, О.Д.Митрофанова. – М.: «Русский язык», 1981. – 140 с.
2. Новиков А. И. Семантика текста и ее формализация. / А.И.Новиков. – М.: Наука, 1983. –213с.
3. Пешкова Н. П. Типология научного текста: психолингвистический аспект / Н.П.Пешкова//монография. – Уфа: изд-во УГАТУ, 2002. –261 с.
4. Черненко М.Н. Специфика научного текста / М.Н.Черненко. // Ярославский педагогический вестник: сб. – 2002. - №4 (33). – С.1-11.

Fedotova S. I. The principle of formalisation usage at the studying of special texts on lessons on Russian as foreign // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 1.1 – P.259-263

Work with the text - one of the central elements of lessons on Russian as foreign. An ultimate goal of studying of the text is construction of the monologic statement. Various techniques of gradation, simplification and visualisation of a text material are for this purpose used. The construction technique of denotates graf which allows to accelerate process of mastering of special texts is represented to the most effective and quickly enough deduces students in free professional communication.

Key words and word-combinations: *formalisation and text visualisation, the monologic statement, denotates graf.*

Поступила в редакцию 10.05.2014 г.